

Distinction entre
les mots que nous
confondons

基础法语易混词辨析

余春红 牛秀茹 / 编著

à & de

Distinction entre les mots que nous confondons

基础法语易混词辨析

余春红 牛秀茹 / 编著



图书在版编目(CIP)数据

基础法语易混词辨析/余春红,牛秀茹编著. —上海:东华大学出版社,
2013. 1

ISBN 978-7-5669-0201-6

I. 基… II. ① 余… ② 牛… III. 法语—词汇—自学参考资料 IV. H323

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 311220 号

基础法语易混词辨析

余春红 牛秀茹 著

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱: dandes. shen@gmail. com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本 850×1168 1/32 印张:6.75 字数:182 千字

2013 年 1 月第 1 版 2013 年 1 月第 1 次印刷

印数:0001—4000

ISBN 978-7-5669-0201-6/H·451

定价:22.00元

前 言

随着所学词汇的不断增加,词形及词义的混淆不可避免地成为外语学习者的一大难题,学习法语也不例外。词义混淆会造成使用不当,影响语言的表达能力。因此,我们看到有不少近义词或疑难词辨析字典或书籍,以帮助大家克服这个难题。

但是,使用中我们发现大部分这类工具书中所列的词目都非常详尽,甚至包括不少生僻词,不太适合法语初学者。由此,我们便想编写一本难度稍低一些,实用性更强一些的书。

本书共收录 100 多组易混词,主要以《大学法语教学大纲》(第二版)和《高等学校法语专业基础阶段教学大纲》中所列的词汇为主,不包括疑难生僻词。每组词包括:

释义:将各个单词分别释义,一目了然;

辨析:就其容易混淆的部分,从词义、语气、用法、词语搭配等方面进行辨析,并配以例句,言简意赅;

练习:这是本书的一大特色,通过适当的练习给读者提供一个检验、复习的机会。所有的练习都配有答案,方便读者自学。

本书是一个开放的空间,欢迎读者在使用过程中提出宝贵意见,对于书中未能列出的词条,希望读者与我们及时沟通,以使本书不断充实、完善。

大连外国语学院的王照异老师和柳玉刚老师,法兰西论坛的顾董董以及黄艳红也对本书的出版提供了很多帮助,特此感谢。

感谢使用!

编者

2012 年 9 月

A

- à & dans / 1
- à & de / 3
- accepter & recevoir / 5
- accident & incident, événement / 6
- adieu & au revoir / 8
- affaire & chose / 10
- âgé & vieux / 12
- agréable & confortable / 14
- allumer & ouvrir / 16
- amener & apporter / 17
- an & année / 18
- apercevoir & s'apercevoir / 20
- après & derrière / 21
- argent & monnaie / 22
- article & texte / 23
- assez & trop / 25
- assister & participer / 26
- assurer & rassurer / 27
- aucun & personne, rien / 29
- auprès & près / 30
- autant & tant / 32
- authentique & vrai / 33
- avant & devant / 35

B

- bain & douche / 36
- barbe & moustache / 38
- beau & bon / 39
- bien & bon / 41
- bien que & si bien que / 44
- brave & courageux / 45
- bruit & son, voix / 47

C

- calme & tranquille, silencieux / 48
- capable & compétent / 50

- car & comme, puisque / 52
- à cause de & grâce à / 54
- celui & celui-ci / 55
- chacun & chaque / 57
- chaise & fauteuil / 58
- chance & occasion / 59
- changer & évoluer / 61
- chemin & route, voie, allée / 63
- choisir & trier / 66
- citadin & citoyen / 67
- cité & ville / 69
- commander & réserver / 71
- concours & examen / 72
- congé & vacances / 74
- connaître & savoir / 76
- convaincant & convainquant / 78
- corriger & modifier / 81
- se coucher & dormir / 83
- créer & fabriquer, produire / 84

D

- dangereux & en danger / 86
- découvrir & trouver / 88
- déménager & emménager / 90
- depuis & pendant / 91
- déranger & troubler / 94
- dessiner & peindre / 96
- dessus & sur / 97
- détruire & ruiner / 99
- dire & parler, raconter / 100
- docteur & médecin / 102
- dont & duquel / 103
- sans doute & sans aucun doute / 105
- drôle & intéressant / 106

E

- écouter & entendre / 108

effacer & essuyer / 110
 emmener & emporter / 112
 en effet & en fait, au fait / 114
 émigrer & immigrer / 116
 emprunter & prêter / 118
 endroit & lieu, place / 119
 enfantin & infantile / 121
 entre & parmi / 123
 entretien & interview / 125
 envers & vers / 126
 essayer & tâcher / 128
 éteindre & fermer / 130
 étonner & surprendre / 132
 évoquer & invoquer / 134

F

face & visage / 136
 facile & simple / 138
 faire + inf. & laisser + inf. / 140
 familial & familier / 143
 fatigant & fatigué / 145
 féminin & féministe / 146

G

gens & personne / 147
 grand & haut / 149

H

habitude & coutume / 151
 hiverner & hiberner / 153

I

idée & pensée / 155
 insister & persister / 157
 intellectuel & intelligent / 159
 introduire & présenter / 161

M

maigre & mince / 163
 mettre & placer / 165
 moindre & plus petit / 166

N

notre & nôtre / 168

O

original & originel / 170

P

à part & outre, sauf / 171
 partir & sortir / 173
 partout & n'importe où / 175
 passer & réussir / 177
 peu & un peu / 179
 possible & probable / 181
 premier & unième / 183
 près & proche / 185
 pressé & urgent / 187
 problème & question / 188
 prochain & suivant / 190
 prolongation & prolongement / 192

Q

quartier & zone / 194
 quelque & quel que / 196
 quoique & quoi que / 198

R

respectable & respectueux / 200

S

seul & unique / 202
 si & tant / 204

à & dans

释义

à *prép.* 在……

dans *prép.* 在……里;在……以后(表时间)

辨析

这两个介词后面都可加“一段时间”,例如:à deux heures, dans trois heures,前者表示“在两点钟”,后者则表示“三个小时以后”。请看例句:

→ On se voit à six heures ce soir ?

今晚6点见面吧?

→ Ils arriveront **dans** un mois.

他们1个月以后到。

表示位置时,dans 比 à 更强调“在……里面”。例如:

→ Cet après-midi, je ne veux pas sortir, je vais rester à la maison.
今天下午,我不想出去,就呆在家里。

→ Mon mari travaille **dans** le jardin, et moi, je suis **dans** la maison.
我的丈夫在花园里干活,而我则呆在屋里。

→ Viens me chercher à la gare.
到火车站来接我。

→ Je ne suis pas sur le quai, mais **dans** la gare.
我不在站台上,在车站里面。

→ Monsieur Durand travaille à l'Université des Langues étrangères de Dalian, mais il n'habite pas **dans** l'université.
杜朗先生在大连外国语学院工作,但他不住在学校里。

练习

1. Mes amis partiront _____ 3 mois.
2. Tous les matins, il se lève _____ 6 heures et demie.
3. Ce n'est pas par hasard qu'ils viennent souvent _____
l'heure du dîner.
4. Qu'est-ce qu'on deviendra _____ 15 jours?
5. Je l'ai vu entrer _____ son bureau.
6. J'ai lu cette nouvelle _____ le journal.

答案

1. dans 2. à 3. à 4. dans 5. dans 6. dans

à & de

释义

à *prép.* 属于……

de *prép.* ……的

辨析

1. 这两个介词都表示“所属”关系时,à一般用于系表结构中,位于系动词后,de则一般放在两个名词之间。例如:

→ Ce stylo est à moi. 这支钢笔是我的。

→ C'est à qui, ce sac ? 这个包是谁的?

→ Voilà le crayon de Paul. 这是保罗的铅笔。

→ La maison de Jacques a été réparée. 雅克的房子修好了。

2. 作形容词补语时,某些后面跟“à+inf.”的形容词(即主语为不定式动词的直接宾语),当它们用于无人称结构中时,则变为“de+inf.”。例如:

→ Cet exercice est facile à faire. 这个练习很容易做。

→ Il n'est pas facile de faire cet exercice.

做这个练习有点儿难。

→ Cette bande dessinée est amusante à lire.

这部连环画读起来很有趣。

→ C'est amusant de jouer aux cartes. 打牌很好玩。

3. 请区分 une tasse à café(一个咖啡杯)和 une tasse de café(一杯咖啡):à表示“用途”,而de则表示“数量”。例如:

→ un vase à fleurs 一个花瓶

→ une boîte aux lettres 一个信箱

→ un sac de pommes 一袋苹果

4. 动词 jouer 后加“体育”名词时,用介词 à;加“乐器”名词时,用介词 de。例如:

→ jouer **au** tennis(football, basketball...)

→ jouer **du** piano(violon, de la guitare...)

另外,“打扑克”用 jouer **aux** cartes 来表示。

5. de... à... 表示“从……到……”,而 à... de... 表示“离……”有多远。例如:

→ Il y a 6 km **de** notre université à l'hôpital.

从我们学校到医院有 6 公里。

→ L'hôpital est à 6 km **de** notre université.

医院离我们学校 6 公里。

→ On travaille **de** 9 heures à 16 heures.

我们从 9 点干到 16 点。

→ Avec le métro, le centre-ville se trouvera à 20 minutes **de** notre école. 有了地铁,从我们学校到市中心只需要 20 分钟。

练习

1. Vos tasses _____ thé sont très jolies.
2. Il a acheté une machine _____ laver.
3. Marc joue _____ piano depuis l'âge de sept ans.
4. Elle a bu un verre _____ eau.
5. Il est nécessaire _____ lui passer un coup de fil.
6. Voilà le bureau _____ notre directeur.

答案

1. à 2. à 3. du 4. d' 5. de 6. de

accepter & recevoir

释义

accepter *vt.* 接受, 同意

recevoir *vt.* 收到

辨析

accepter 表示“主观上接受, 不拒绝”的意思, 而 recevoir 则表示“被动地收到”的意思。另外, recevoir *qn.* 意为“接待、招待”某人。例如:

- Ils ont **accepté** ce projet. 他们已经同意了这个计划。
- Il a **accepté** de venir chez moi. 他同意来我家。
- Je n'**accepte** pas qu'on me traite de cette façon.
我不能接受人们这样对待我。
- J'ai déjà **reçu** votre lettre. 我已经收到了您的来信。
- Quand on **reçoit** une invitation, on doit décider: **accepter** ou refuser? 当我们收到邀请时, 就得决定: 接受还是拒绝?

练习

1. Continue à me parler sur ce ton et tu _____ une bonne paire de gifles!
2. Sa proposition est intéressante, pourquoi ne pas la _____ ?
3. Le docteur _____ tous les jours, sauf le mercredi.
4. Grâce à son travail excellent, ce journaliste _____ le premier prix.

答案

1. recevras 2. (l')accepter 3. reçoit 4. a reçu

accident & incident, événement

释义

accident *n. m.* 意外事件, 事故

incident *n. m.* 小事故; 事件

événement *n. m.* 事情, 事件

辨析

这三个词都具有“事件”的意思, 但 *accident* 一般指造成伤亡的、不幸的“意外事故”; *incident* 也指意外发生的、不愉快的事件, 但一般没什么严重后果, 还可指外交上可能导致争端的事件; *événement* 则是一个比较中性的词, 所指的事件可以是好事也可以是坏事, 可能重要也可能不重要, 同义词为 *affaire*。例如:

→ Son père est mort dans un **accident** de route.

他的父亲死于一起车祸。

→ — Dis donc! Ça a dû être difficile cette réunion avec ces gens qui n'ont pas les mêmes opinions.

— Eh bien non! tout s'est passé sans **incident**.

—— 喂, 这些人意见不统一, 会议开得很艰难吧。

—— 还行, 一切顺利。

→ Un grave **incident** vient d'éclater à la frontière de ces deux pays. 两国边境上刚发生了一起严重事件。

→ L'**événement** politique de la semaine, c'est le discours du président de la République.

本周的政治大事嘛, 就是总统的讲话。

→ Tu te rends compte, Paul n'a pas critiqué ce qu'on a fait, c'est un **événement**. 你知道吗? 保罗居然没批评我们, 这真

难得。

另外,accident 还表示“偶然,意外”,可以是好事或坏事。例如:

→ Oui, il a réussi, mais c'est un **accident**; normalement il aurait dû rater. 是的,他成功了,但这纯属意外,正常情况下这是不可能的。

练习

1. Les deux ministres se sont disputés. Tu crois que cet _____ risque d'avoir des conséquences ?
2. On a annoncé à la radio un _____ d'avion.
3. La découverte du radium fut un _____ scientifique.
4. Quels sont les principaux _____ du règne de Louis XIV?

答案

1. incident 2. accident 3. événement 4. événements

adieu & au revoir

释义

adieu *interj.* 再见;永别了!

au revoir *interj.* 再见

辨析

这两个词都表示“再见”,但 adieu 用于即将长时间分别或永别;如果分别的时间不会太长,则用 au revoir。所以日常告别使用 au revoir 的频率要高得多。另外,还有两个常用的告别用语:à bientôt, à tout de suite。À bientôt 表示“一会儿见”,也表示希望很快见到某人,通常用于告别或书信和邮件的末尾,à tout de suite 表示“立刻,立即”见面。

Ciao(意大利语)或 Bye-bye(英语)在法国也很常用。

请看例句:

→ Nous ne sommes pas sûrs de nous revoir, mais je ne te dis pas **adieu**, car on ne sait jamais!

我们不一定能再见面,但我不给你说“永别”,因为谁知道呢?(可能还会再相遇吧。)

→ — Si tu as quelques minutes, viens le prendre dans mon bureau.

— **À tout de suite.**

—— 你要是有时间,就来我办公室拿一下吧。

—— 好,我马上去。

练习

1. Puisque tu ne veux plus me voir, _____ donc !
2. — Comment vas-tu ?
— Très bien. Et toi ?
— Moi aussi... Au revoir.
— _____.

答案

1. adieu 2. Au revoir

affaire & chose

释义

affaire *n. f.* 事,事务;业务,买卖

chose *n. f.* 物,东西;事情

辨析

这两个词都有“事,事情”的意思,但在使用上还是有很大的区别。affaire 的同义词为 question, problème, 而 chose 的同义词为 objet, truc, machin, 表示抽象意义时可理解为 quelque chose。例如:

- Cette histoire ne vous concerne pas, occupez-vous de vos **affaires**. 这事跟你们没关系,你们管好自己的事吧。
- Pourquoi devrions-nous l'aider ? C'est son **affaire**, pas la nôtre. 我们为什么要帮他呢? 这是他的事,和我们无关。
- C'est un petit magasin, mais on y trouve beaucoup de **choses** intéressantes. 这是家小店,但能买到很多好东西。
- Paul est toujours en retard, c'est une **chose** que je n'aime pas. 保罗总是迟到,这一点我不喜欢。

另外,affaire 还有“业务,买卖”的意思,例如:

- Pierre est un tout jeune avocat et ce hold-up est sa première **affaire**.

皮埃尔是个很年轻的律师,这起绑架案是他的第一笔业务。

- Comment vont les **affaires** ?

生意怎么样?

affaire 作复数时,还可表示某人的“物品、衣物”,例如:

- Sachant qu'il allait mourir, il a mis de l'ordre dans ses **af-**

fares. 他知道自己快要死了,便把衣物整理好。

练习

1. Tu n'aimes pas ce livre ? C'est une _____ de goût.
2. Le nom est un mot qui désigne une personne, un animal ou une _____.
3. Il lui a proposé une _____ intéressante, dans laquelle il y aurait beaucoup d'argent à gagner.
4. Il nous reste encore beaucoup de _____ à apprendre.
5. Cet enfant ne range jamais ses _____.

答案

1. affaire 2. chose 3. affaire 4. choses 5. affaires